

*El Kitāb al-ŷāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyīn*  
(Libro que reúne los jarabes y electuarios)

**RECETA nº 51 - JARABE**

[esmeralda.deluis@hotmail.com](mailto:esmeralda.deluis@hotmail.com)

Colección: E-Libros y Grandes fuentes  
Fecha de Publicación: 20/05/2013  
Número de páginas: 5  
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

**Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.**  
Más documentos disponibles en [www.archivodelafrontera.com](http://www.archivodelafrontera.com)



**Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.**

El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.



El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa**.

[www.cedcs.org](http://www.cedcs.org)  
[info@cedcs.org](mailto:info@cedcs.org)  
[contacta@archivodelafrontera.com](mailto:contacta@archivodelafrontera.com)

[www.miramistrabajos.com](http://www.miramistrabajos.com)

## Descripción

---

### Resumen:

Edición crítica y traducción del manuscrito de medicina árabe *Kitāb al-yāmi' fī l-ašriba wa-l-ma'āyin*, del médico andalusí Avenzoar (1094-1162 ec)

### Palabras Clave

Medicina árabe, Al-Andalus, colectarios, recetas, electuarios, triacas, fiebres, jarabes, ma'yûn, la'ûq, Avenzoar

### Personajes

Avenzoar

## Ficha técnica y cronológica

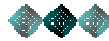
---

- **Tipo de Fuente:** manuscrito
- **Procedencia:** Landesbibliothek de Gotha
- **Sección / Legajo:** catálogo de Wilhelm Pertsch, p. 133, n.º 72
- **Tipo y estado:** transcripción del manuscrito árabe y traducción al español
- **Época y zona geográfica:** Mediterráneo, siglos XI y XII
- **Localización y fecha:** Al-Andalus, diciembre de 1165 ec (561 d.h.)
- **Autor de la Fuente:** Avenzoar

**شراب:** ينفع بإذن الله تعالى من الحمى السودويّة و هو:

- قشر لسان الثور
- و إيرسا
- من كلّ واحد أوقيتان.
- فقّاح البابونج
- و أصل طرفاء
- من كلّ واحد أوقية.
- عنّاب
- ثلاثة أرباع الأوقية.
- بزر بطيخ
- نصف أوقية.
- مصطكى
- درهمان.

ترضّ الأدوية ما يجب رضّه و ينقع الجميع في إثني عشر رطلا من ماء شديد الغليان و يرفع غدوة على نار ليّنة حتّى يذهب من الماء النصف فيصفّى و يضاف إلى الصفو من السكر و من العسل و من عصارة التفّاح و من عصارة الرمان الحلو من كلّ واحد أربعة أرطال و يعاد على النار حتّى يأتي شرابا محكما فيحفظ في إناء زجاج أو حنتم و يؤخذ منه كلّ غدوة أوقيتان بستّ أواقي من ماء فاتر و يكون الغذاء الخبز المختمر بالدجاج تقايا بيضاء و خضراء و يحذر الحلويات و لا يقرب منها شيئا بأيّ بوجه و لا على أيّ حال إن شاء الله تعالى.



RECETA nº 51  
**JARABE**  
 Ms. 21/11-21/20  
**TRADUCCIÓN**

Un **jarabe** indicado (con el permiso de Dios Altísimo) en los casos de fiebre melancólica:

- |                             |   |                        |
|-----------------------------|---|------------------------|
| ▪ <i>cáscara de borraja</i> | } | dos onzas de cada uno. |
| ▪ <i>nardo silvestre</i>    |   |                        |
| ▪ <i>flor de manzanilla</i> | } | una onza de cada uno.  |
| ▪ <i>raíz de tamariz</i>    |   |                        |
| ▪ <i>azufaiifa</i>          | } | tres cuartos de onza.  |
| ▪ <i>pepita de melón</i>    | } | media onza.            |
| ▪ <i>almáciga</i>           | } | dos dracmas.           |

Los simples que se hayan de majar, se majan, y se ponen todos a macerar en doce arraldes de *agua bien hirviente*. A la mañana siguiente se pone a fuego lento, hasta que se haya evaporado la mitad del agua. Se filtra y se añade a esto:

- |                                |   |                              |
|--------------------------------|---|------------------------------|
| ▪ <i>azúcar</i>                | } | cuatro arraldes de cada uno. |
| ▪ <i>miel</i>                  |   |                              |
| ▪ <i>jugo de manzana</i>       |   |                              |
| ▪ <i>jugo de granada dulce</i> |   |                              |

Se vuelve a poner todo a la lumbre hasta que quede igual que un jarabe, que se guarda en recipiente de vidrio o de barro esmaltado. Cada mañana deben tomarse dos onzas en otras seis de agua tibia. La dieta alimenticia será de pan leudo con gallinas preparadas en tafāya con *adianto seco* o *verde*. Los dulces deben evitarse, así como cualquier cosa parecida en cualquier caso, (si Dios Altísimo quiere).

Ms. pg. 21  
RECETA n° 51 (21/11-21/20)  
JARABE

١ وبعاد عيبي انك حيني ياتي شربا بحكما ويوخذ منه ~~من~~ كطوط  
 ٢ لحدوه او قبه بنهاني اواق من ما فاتك ويسون النخند احواله  
 ٣ من فروح بالهين المختار او حمله او بهامه او يطبخ له ذلك  
 ٤ بالشلق في النار ويطبخ ذلك ومن عطينه خلط له من  
 ٥ الشراب المذكور نصف اوقيه في زطل من ماء ويشقى  
 ٦ انشأ الله تعالى بشرب باذن الله تعالى يوخذ على طريق  
 ٧ التفكه فنشر اربع طبع حتى خفت مزارته بشرب الله تعالى  
 ٨ او في شحق ما يحب شحقه وما لا يمكن شحقه يدق جدا وينخل ما يحب نخاله ويضاف  
 ٩ الي ذلك من الشكر المبرقش من بعد شوي ويشقى في المهراس حيني ياتي مجونا  
 ١٠ حكيما الغالب جابه السكر ويوخذ منه على شيد التفكه من خيشه ذراعه  
 ١١ الي ما حول ذلك انشأ الله تعالى بشرب باذن الله تعالى من  
 ١٢ الحبي السود اويه وهو فنشر لسان وافر من كل واحد اوقيتان ففاج البانوخ  
 ١٣ واضطره من كل واحد اوقيه جناب ثلاثة اربع اوقيه بزط يطبخ نصف اوقيه  
 ١٤ مضطربا ترص الله و به ما يحب رضة وينقى الجبج في اني عنشر زجلا ماء  
 ١٥ شديدا الغليان ويترفع خذوه على نارة لينة حيني يزهد من الماء النضف  
 ١٦ فتنقى ويضاف الي الصفوف السكر والعسل ومن عشاولة النفاج ومن عشاولة  
 ١٧ الزمان الجلو من كل واحد اربع اطل وبعاد عيبي انك حيني ياتي شربا بحكما  
 ١٨ فيحفظ في انزجاج او حنتر ويوخذ منه كل خذوه او قيتان بشق او في  
 ١٩ من ماء فانك ويسون الغدا الجزل المختار بالدجاج رفايا بيضا وخضرا ويوخذ  
 ٢٠ اليولر ولا يقرب منها شيئا منها بوجه ولا عيبي حال انشأ الله تعالى بشرب  
 ٢١ بشرب باذن الله تعالى من ذلك يوخذ حيني طريق التفكه جوارش نفاج  
 ٢٢ زطل يضاف اليه من فجاج البانوخ والمضطكي من كل واحد ذراعه اربع اوقيه دار  
 ٢٣ صوط ربع اوقيه شحق الله دويه قرادي وتبخار ما يحب نخاله ويضاف الي الجوارش  
 ٢٤ ويدق في المهراس ويوخذ منه عيبي طريق التفكه من خيشه ذراعه الي ثمانية  
 ٢٥ ذراعه انشأ الله تعالى وقولي هذا اما قوله في هذا الجزء انها هو على التقريب  
 ٢٦ دون التري في تدقيق الامور المعانيك انها ذو لم يكن منه قراة الكتاب  
 ٢٧ بالمشق بشرب باذن الله تعالى الضفرا بان العطينه يكون شديدا او كثر اصايني  
 ٢٨ الي اربع اوقيه والصفرا جنس يفرج عيبي انواعه وليس يمكن في هذا الموضع  
 ٢٩ ان اجتز البيان وان عيبي الضفرا يتوف معها التمس شديدا ويوخذ منها

ن ا ف ب